Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choć JAHWE przestrzegał Izraela i Judę za pośrednictwem wszystkich swoich proroków, wszystkich jasnowidzów: Zawróćcie ze swoich złych dróg i przestrzegajcie moich przykazań i ustaw zgodnie z całym Prawem, które nadałem waszym ojcom i które przekazałem wam za pośrednictwem moich sług, proroków, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przestrzegał Izraela i Judę za pośrednictwem wszystkich swoich proroków, wszystkich jasnowidzów: Zawróćcie ze swoich złych dróg. Przestrzegajcie moich przykazań i ustaw. Postępujcie zgodnie z Prawem, które nadałem waszym ojcom i przekazałem wam za pośrednictwem moich sług, proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE świadczył przeciw Izraelowi i przeciw Judzie przez wszystkich proroków *i* wszystkich widzących, mówiąc: Odwróćcie się od swoich złych dróg i przestrzegajcie moich przykazań i moich nakazów według całego prawa, które nadałem waszym ojcom, a które przekazałem wam przez moje sługi, proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oświadczał się Pan przeciwko Izraelowi, i przeciwko Judzie, przez wszystkie proroki, i przez wszystkie widzące, mówiąc: Nawróćcie się od dróg waszych złych, a strzeżcie rozkazania mego, i wyroków moich według wszystkiego zakonu, którym rozkazał ojcom waszym, a z którymem posłał do was proroki, sługi moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oświadczył się JAHWE w Izraelu i w Judzie przez rękę wszytkich proroków i widzących, mówiąc: Nawróćcie się od dróg waszych bardzo złych a strzeżcie przykazań moich i Ceremonij według wszytkiego zakonu, którym przykazał ojcom waszym i jakom posłał do was w ręce sług moich proroków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jednak ciągle ostrzegał Izraela i Judę przez wszystkich swoich proroków i wszystkich widzących, mówiąc: Zawróćcie z waszych dróg grzesznych i przestrzegajcie moich przykazań i postanowień moich, według całego Prawa, które nadałem waszym przodkom i które przekazałem wam przez sługi moje, proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chociaż Pan ostrzegał Izraela i Judę przez wszystkich swoich proroków, przez wszystkich jasnowidzów, mówiąc: Zawróćcie ze swoich błędnych dróg i przestrzegajcie moich przykazań i ustaw zgodnie z całym zakonem, jaki nadałem waszym ojcom i przekazałem wam przez moje sługi, proroków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ostrzegał Izraela i Judę przez wszystkich swoich proroków i wszystkich widzących: Zawróćcie z waszych złych dróg, przestrzegajcie Moich przykazań i ustaw, zgodnie z całym Prawem, które nadałem waszym ojcom, i które wam przekazałem przez Moje sługi, proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE upominał ciągle Izraela i Judę przez wszystkich swoich proroków i widzących: „Zawróćcie z waszych złych dróg! Zachowujcie moje przykazania i polecenia, zgodnie z Prawem, do którego zobowiązałem waszych przodków, a które przekazałem wam przez moje sługi, proroków”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe upominał Izraela i Judę za pośrednictwem wszystkich swoich proroków i wszystkich widzących mówiąc: - Odwróćcie się od złych dróg waszych i strzeżcie moich nakazów i moich przepisów, według całego Prawa, które nadałem ojcom waszym i które przekazałem wam przez moje sługi, Proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І свідчив Господь в Ізраїлі і в Юди рукою всіх його пророків, кожного видючого, кажучи: Поверніться від ваших поганих доріг і бережіть мої заповіді і мої оправдання і ввесь закон, якого Я заповів вашим батькам, який Я їм післав рукою моїх рабів пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY ostrzegał Israela i Judę przez wszystkich Swoich proroków, przez każdego widzącego, mówiąc: Odwróćcie się od waszych niecnych dróg, przestrzegajcie Moich przykazań oraz sądów; ściśle według nauki, którą powierzyłem waszym przodkom i którą wam przekazałem przez Moje sługi – proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a JAHWE ostrzegał Izraela i Judę za pośrednictwem wszystkich swoich proroków i każdego wizjonera, mówiąc: ”Zawróćcie ze swoich złych dróg i przestrzegajcie moich przykazań, moich ustaw, zgodnie z całym tym prawem, które nakazałem waszym praojcom i które wam posłałem za pośrednictwem moich sług, proroków”; |